

(сплетню) трудно остановить, перехватить — 'You might as well try to stop a Bandersnatch!', 'You might as well try to catch a Bandersnatch!' [10, с. 211]. В «Охоте на Снарка», где читатели вновь встречаются с Jubjub и Bandersnatch, это жуткое существо описано, так сказать, «в действии»:

He took his vorpal sword in hand:  
Long time the manxome foe he sought —  
So rested he by the Tumtum tree,  
And stood awhile in thought.

*Vorpal.* В письме к юной читательнице М. Стэнден (M. Standen, 18 декабря 1877 г.) Кэрролл признавался: 'I am afraid I can't explain „vorpal blade“ for you — nor yet „tulgey wood“' [7, с. 150].

М. Гарднер приводит толкование А. Тейлора (A. L. Taylor, *The White Knight*): verbal + gospel [3, с. 195], однако такая трактовка выглядит необоснованной. Э. Партридж дает свой вариант: voracious + narwhal (зоол. «нарвал»). Буквосочетание 'wh' заменено на 'p' под воздействием 'torpedo' (зоол. «электрический скат») [8, с. 187]. Это также неубедительная трактовка, особенно во второй части.

Предложим свой вариант «гадания»: можно оставить 'voracious' или взять 'vortical' «вращательный» (о движении) + lethal «смертоносный» (об оружии). Принимая во внимание то, что и сам Кэрролл, придумавший в порыве вдохновения слово, затруднялся объяснить его происхождение, можно считать вероятным и это, и какое-нибудь иное объяснение этого окказионализма.

*Manxome.* Э. Партридж предлагает тройное соединение: maniac + Manx (cat, with a rudimentary tail) + fearsome. Особых возражений это толкование не вызывает. Как возможный вариант предлагаем Manx (кельтское название о-ва Мэн) + суффикс прилагательных -some. К такой интерпретации надо домыслить, что действие в балладе происходит на о-ве Мэн или любом острове поблизости.

*Tumtum.* Этим звукоподражательным словом в английском языке обозначается звучание струнного инструмента. Ботаническое наименование в балладе вряд ли каким-либо образом связано с этим значением. Дерево Тум-Тум аналогично по образованию и созвучно по духу названию фантастической птицы Джуб-Джуб в предыдущей строфе стихотворения. Объяснение Э. Партриджа, что Tum-tum через ассоциацию с детским 'tum-tum' (= 'tummy' «животик») призвано навести читателя на мысль о хлебном дереве (bread-fruit tree) [8, с. 185] представляется надуманным.

And as in uffish thought he stood,  
The Jabberwock, with eyes of flame,  
Came whiffling through the tulgey wood,  
And burbled as it came!

*Uffish.* Слово, вошедшее благодаря Кэрроллу в словарь английского языка, объяснено самим автором: 'uffish thought' — a state of mind when the voice is gruffish, the manner roughish, and the temper huffish» [7, с. 150].

Если отсечь начальные согласные, останется звуковой отрезок, идентичный во всех трех названных словах — /ʌfɪs/, семантика которого вбирает в себя значение этих лексических единиц или, точнее будет сказать, продолжает сохранять ассоциацию с ним и, следовательно, приведенную Кэрроллом мотивацию.

Э. Партридж предложил свою интерпретацию: «Uffish thought seems to mean 'busy, deep and fruitful'; if that supposition be correct, 'uffish' may combine 'uberous', «fruitful» + officious in its now rare sense 'efficacious' + the adjectival suffix 'ish'» [8, с. 187].

*Whiffle.* Это слово существовало в английском до Кэрролла, но, как свидетельствуют М. Гарднер и Э. Партридж, оно стало более употребительным и популярным после необыкновенного успеха баллады «Джаббервоки».